

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 32 (1976)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Sprachbilder

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tötet wurde und sich dann aus dem Staube machte, werden um Angabe ihrer Adresse gebeten.“

Ich muß gestehen, daß ich von einer vegetarischen Mahlzeit noch nie richtig satt geworden bin. Offenbar ist das eine bekannte Erscheinung; denn ein vegetarisches Restaurant macht folgendermaßen Reklame: „Sie werden staunen, wie frisch und aufnahmefähig man sich nach einer vegetarischen Mahlzeit fühlt.“

In dieser Turnschule würde ich mich gern melden, wenn ich mir über mein System klar wäre: „Gesundheitsturnen für Damen und Herren aller Systeme.“

Man lernt doch nie aus. Da stand schwarz auf weiß: „Rehkitze (Tiere im ersten Lebensjahr) und die sie begleitenden Muttertiere dürfen nicht abgeschossen werden. Als Erkennungsmerkmal für Rehkitze gilt im Zweifel der dreiteilige dritte Backenzahn (von vorn gerechnet) im Unterkiefer.“ Demnach ist anzunehmen, daß Rehkitze die Zähne blecken, wenn auf sie angelegt wird — eine weise Einrichtung der Natur.

Unter einem frauenlosen Haushalt habe ich mir bisher immer einen Haushalt vorgestellt, in dem keine Frau vorhanden ist. Das ist offenbar ein Irrtum, denn da las ich: „Eine Witfrau sucht Stelle als Haushälterin in frauenlosem Haushalt, zu Frau oder Mann.“

In einem Bericht war zu lesen: „Einundzwanzig Sängerknaben in Matrosenanzügen zwischen neun und vierzehn Jahren betrat das Podium.“ Das macht mir gar keinen Eindruck. Der Mann meiner Freundin hat seinen Sonntagsanzug nun bald zwanzig Jahre, und sie will sich jetzt ein Schneidekleid daraus machen lassen.

Dante drückt es im „Paradies“ treffend aus:

„Das Sprachvermögen hat der Mensch erhalten,  
Doch sinnvoll sich in Worten auszudrücken,  
So oder so — läßt frei Natur ihn schalten!“

*Ursula von Wiese*

## Sprachbilder

### „Ein Artikel aus meiner Feder“

„Dieser Artikel stammt aus meiner Feder“, sagte der Schreiberling zu mir. „So, schreiben Sie noch mit der Stahlfeder oder gar mit dem Gänsekiel?“ gab ich zur Antwort. — Das Studentenlied wird immer noch eifrig und gedankenlos gesungen:

Beatus ille homo  
qui sedet in sua domo,

et sedet post fornacem,  
et habet bonam pacem.

(Glücklich jener Mann, der in seinem Hause und hinter dem warmen Ofen sitzt und seinen Frieden hat.) In diesen beiden Fällen handelt es sich um das gedankenlose Übernehmen von veralteten Bildern. Wer schreibt heute noch mit der Feder, und wer verkriecht sich in der kalten Winterszeit auf die Ofenbank? Es gibt doch kaum mehr Kachelöfen, und heute werden sogar Liebesbriefe auf der Schreibmaschine geschrieben! Aber unsere Sprache wimmelt von veralteten Bildern, weil fast niemand mehr beim

Schreiben die Bilder sieht, die er schreibt. Die Bilder sind da; aber sie stammen aus einer andern Zeit. Kein Mensch nimmt sich die Mühe, neue, unserer Zeit angepaßte Bilder zu erdenken. Dann würde die Sprache wieder lebendig und zeitgemäß. Es ist die geistige Trägheit, das bloße Übernehmen von alten Formen, die uns hindert, zu einem lebendigen Verhältnis zur Sprache zu kommen und zeitgemäße Bilder zu schaffen. Warum sollte die Schreibmaschine nicht ebensogut wie die Gänsefeder geeignet sein, ein treffendes Bild zu liefern? teu.

## Ortsnamen

### Balsthal — ein Eldorado?

Wenn ‚Eldorado‘ Ausdruck für ein irgendwie geartetes Paradies sein soll: warum gerade Balsthal? Wir alle haben zweifellos nichts gegen das schmucke, behäbige Solothurner Dorf hinter der Juraklus, das auch in der Geschichte, vor allem des 19. Jahrhunderts, kräftig mitgeredet hat; aber es gibt im Schweizerland herum bestimmt paradiesischere Orte als Balsthal... Eldorado meint „das Goldland“ — genauer, wörtlich: der Vergoldete. ‚El‘ ist bestimmter Artikel; von ‚dem‘ oder ‚einem‘ Eldorado zu sprechen ist demnach logisch schief, weil so zwei Artikel, ein deutscher und ein spanischer, aufeinanderfolgen.

Aber warum Balsthal? — In einer alten Zeitschrift — „Helvetia“, Jahrgang 1904 — habe ich eine Abhandlung gefunden, die sich mit Fragen rund um den Ortsnamen Balsthal befaßt. Die Ergebnisse laufen darauf hinaus, daß auch hier eine verkappte Tautologie vorliegt. Sie haben vieles für sich — wie denn überhaupt sprachliche Doppelformen im Deutschen nicht allzu selten vorkommen. Tragbahre, Bibelbuch, Goldgulden, Windhund und viele andere Begriffe sagen zweimal dasselbe; wie sehr aber die Bedeutung einzelner Wörter dem allgemeinen Bewußtsein entschwunden ist, zeigt etwa ‚Schutzpatron‘: Patron allein heißt schon Schutzherr — wer dächte daran!

Der Verfasser eines Artikels über Balsthal glaubt, der Ortsname, „bis vor kurzer Zeit“ Ballsthal geschrieben, enthalte im ersten Teil den Begriff Vallis, Tal, gleich wie er im Kantonnamen Wallis zu finden ist. Und zwar sei das anlautende V (*w* gesprochen) zu B geworden wie in Vesontio / Besançon, Verona / Bern, Valerina / Baldrian; Balsthal, so lautet der Schluß, bedeute also eigentlich ‚Taltal‘, und es sei abwegig, an eine Ableitung von Baal oder Belzebub zu denken, wie viele es täten. Der Ausfall des *i* in Vallis/Ballis erkläre sich leicht; man brauche nur an das Wort Turm zu erinnern, eine Verkürzung von lateinisch *turris*, Akkusativ *turrem*; ähnlich habe der Ausdruck prosit („wohl bekomm’s“) zu den Kurzformen prost und prosten geführt.

Man wird dieser Beweisführung beipflichten dürfen. Der Hinweis auf die Volksetymologie bei ‚Balsthal‘ veranschaulicht im übrigen die Tatsache, daß der Laie immer nach einleuchtenden Namendeutungen sucht, wenn die alten inhaltlichen Beziehungen verlorengegangen sind. Ähnlich wie in Balsthal den Götzen Baal glaubte man auch im konolfingischen Ballenbühl eine keltische Gottheit, Belenus oder Baal, als Namengeberin zu sehen. Ein steinernes Götzenbild im Bächigut bei Thun soll auf einer